

# 11 - I Already Knew It

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** One Week Later

**SIGN** Second Keika Title Match

**[00:15] Miwa**

I resign.

**[00:23] Yu**

*But how?*

**[00:25] Voice**

The titleholder Mikadono lost twice in a row?

**[00:27] Voice**

And it was to Ms. Yaotome,  
who never beat her before.

**[00:32] (Flashback) Kazuki**

The title matches are best three out of five.

**[00:37] Yu**

*I can't believe Miwa-san has  
her back against the wall.*

**[00:42] Yu**

Miwa-san!

**[00:43] Sakura**

If you're looking for Miwa Mikadono,  
she already left.

**[00:49] Yu**

Yaotome-san?

**SIGN** Dealing with Mikadono Sisters Is a Breeze

**SIGN** home.11 I Already Knew It

**[02:25] Sakura**

Your name was Yu Ayase-kun, correct?

**[02:28] Sakura**

Did you come all the way here  
to pick up that washed-up loser?

**[02:31] Yu**

"Washed-up"?

**[02:33] Sakura**

Miwa Mikadono didn't do enough research.

**[02:35] Sakura**

She relied too much on her genius.

**[02:38] Sakura**

It looked like she had her sights  
set on an endgame battle.

**[02:42] Sakura**

But her moves were too sloppy  
earlier in the game.

**[02:45] Sakura**

Her first time ever losing twice in a row—

**[02:47] Sakura**

and to me, no less!

**[02:49] Sakura**

I'll bet she's already back home  
crying from the humiliation!

**[02:52] Miwa**

*Sob! I lost to Yaotomecchi!*

**[02:56] Sakura**

I suggest you hurry back home for her sake.

**[02:59] Yu**

Yaotome-san.

**[03:00] Sakura**

Wh-What?

**[03:03] Yu**

Thank you so much!

**[03:05] Sakura**

Wh-Why are you thanking me?

**[03:08] Yu**

Because what you're saying

**[03:09] Yu**

is essentially that Miwa-san  
wasn't playing at her best.

**[03:12] Yu**

If she trains and works on her game plan,  
she can stage a comeback.

**[03:16] Yu**

So you want me to go comfort her, since she's  
probably crushed from her first double loss.

**[03:21] Yu**

That's the sense I got from you.

**[03:22] Sakura**

Wh-Whaa?

**[03:24] Sakura**

That's not what I meant!  
Stop trying to read between the lines!

**[03:28] Yu**

But you're still here,  
even though the match is long over.

**[03:32] Yu**

You must've been waiting,  
thinking you might run into me.

**[03:35] Sakura**

N-No, I wasn't!

**[03:37] Yu**

Yaotome-san, I thought the way you did  
your grand entrance was really cool.

**[03:44] Yu**

Anyway, I'll see you later.

**[03:48] Yu**

Oh, and one more thing.

**[03:52] Yu**

Don't think this is the end for Miwa Mikadono.

**[04:00] Sakura**

What the heck? You're just a supporter!

**[04:04] Sakura**

You think you're so smart, Yu Ayase?

**[04:08] Sakura**

I know darn well that Miwa Mikadono  
is much better than this!

**[04:13] Yu**

I'm back!

**[04:15] Both**

Y-Yu...

**[04:18] Yu**

*Th-They're bleak!*

**[04:20] Yu**

Did something happen? Where's Miwa-san?

**[04:23] Niko**

That's the thing.

**[04:25] Niko**

She came back and all,  
but the next thing we knew...

**[04:28] Kazuki**

She ran out the door again.

**[04:31] Yu**

She ran away from home?

**[04:33] Yu**

W-Was she that devastated  
from her second loss?

**[04:36] Niko**

No way! She's stronger than that!

**[04:38] Niko**

Still... I do think she's feeling pretty down.

**[04:44] (Flashback) Niko**

You just have to win three!

Don't lose heart, Miwa!

**[04:47] (Flashback) Kazuki**

She's right! Those last matches  
are yours to win!

**[04:50] (Flashback) Niko**

You're just like us!  
You've dedicated your life to shogi!

**[04:55] (Flashback) Niko**

That hard work will win out!

**[04:57] (Flashback) Kazuki**

I learned just recently that failure  
isn't necessarily a bad thing.

**[05:02] (Flashback) Kazuki**

I'm sure you'll—

**[05:03] (Flashback) Miwa**

Shove it.

**[05:04] (Flashback) Miwa**

I'm not like you two.

**[05:16] Kazuki**

I guess she takes title matches that seriously.

**[05:21] Niko**

Hearing amateurs try to give advice  
only pissed her off more.

**[05:26] Niko**

Miwa's the type who stews silently  
whenever she's furious.

**[05:30] Kazuki**

But that was the first time  
we've seen her that incensed.

**[05:38] Kazuki**

Hey! Where do you think you're going?

**[05:40] Yu**

I'm going to look for Miwa-san!

**[05:42] Niko**

But how?

**[05:44] Kazuki**

She's not answering her phone,  
so you won't know where to look!

**[05:46] Yu**

You two stay home in case she comes back!

**[06:02] Yu**

*Miwa-san...*

**[06:04] Miwa**

*Shove it. I'm not like you two.*

**[06:15] Yu**

*What could make Miwa-san so mad?*

**SIGN** Catnip Cat Café

**SIGN** Open

**[06:23] Yu**

*Th-There she is!*

**[06:30] Yu**

Miwa-san!

**[06:32] Miwa**

Yu-kun?

**[06:34] Yu**

Thank goodness you're safe and sound.

**[06:36] Yu**

Though I didn't expect to find you here.

**[06:39] Miwa**

What *did* you expect?

**[06:45] Yu**

Something like this.

**[06:47] Miwa**

Something like *what*?

**[06:50] Staff**

Here.

**[06:51] Yu**

Th-Thank you.

**[07:03] Yu**

Do you come here often?

**[07:06] Miwa**

On occasion.

**[07:08] Miwa**

We're all too busy for pets, and Kazu-nee is a little allergic to them anyways.

**[07:14] Miwa**

And we could never take care of a kitty with our housekeeping skills. It'd be too cruel.

**[07:20] Yu**

U-Uh, right.

**[07:23] Yu**

But it's a relief knowing you're able to cheer yourself up.

**[07:28] Yu**

You might have lost the first two matches in your title series,

**[07:31] Yu**

but you're still in it to win.

**[07:33] Yu**

Now that you've regained your spirit, I know you can beat Yaotome-san!

**[07:48] Yu**

She's inhaling a cat?

**[07:51] Miwa**

Yu-kun...

**[07:52] Miwa**

All shogi pros dedicate their  
entire lives to the game.

**[07:58] Miwa**

They study day in and day out,  
because they live for shogi.

**[08:04] Miwa**

Every one of them is that way.

**[08:07] Yu**

I know. I can tell by watching how you train.

**[08:11] Miwa**

Not me.

**[08:13] Miwa**

My connection to shogi...

**[08:16] Miwa**

It's not like that.

**[08:20] Yu**

But you're constantly  
practicing so hard at home.

**[08:23] Miwa**

That's just... for the accomplishment.

**[08:28] Miwa**

To me, shogi is just a way  
of being accomplished.

**[08:33] Miwa**

I could've just as well been accomplished  
at go, chess, or any other game.

**[08:37] Miwa**

It didn't matter at all.

**[08:41] (Flashback) Mr. Mikadono**

Miwa, you're a prodigy.

**[08:44] (Flashback) Mr. Mikadono**

You have a gift that could never  
be obtained through mere effort.

**[08:48] (Flashback) Mr. Mikadono**

You're a true natural talent.

**[08:50] (Flashback) Mr. Mikadono**

Show everyone how truly gifted you are.

**[09:00] (Flashback) Reporter**

She broke the record for youngest champion!

**[09:03] (Flashback) Reporter**

She's an actual wunderkind!

**[09:08] (Flashback) Mr. Mikadono**

Well done, Miwa.

**[09:10] (Flashback) Niko**

You beat male pros? Holy cow!

**[09:13] (Flashback) Kazuki**

I'll admit that I'm proud  
to have you as my sister.

**[09:16] Miwa**

Dad would praise me for my accomplishments.

**[09:22] Miwa**

I'd be just as good as Kazu-nee and Niko-chan.

**[09:27] Miwa**

That was my only reason for playin' shogi.

**[09:30] Miwa**

That's it.

**[09:33] Miwa**

And yet...

**[09:42] (Flashback) Miwa**

Why do you two always work so hard, anyways?

**[09:47] (Flashback) Kazuki**

I love shining brightly when I'm onstage.

**[09:50] (Flashback) Niko**

It's a lotta fun training and getting stronger.

**[09:55] Miwa**

And yet what they told me never clicked.

**[09:59] Miwa**

Kazu-nee and Niko-chan are  
pursuing what they truly love.

**[10:05] Miwa**

They're nothing like me, who only uses  
shogi as a means to be accomplished.

**[10:12] (Flashback) Miwa**

I'm not like you two.

**[10:16] Miwa**

Shogi is scary competitive.

**[10:19] Miwa**

You can sense how determined  
your opponent is from across the board.

**[10:24] Miwa**

And I always felt, deep down,

**[10:25] Miwa**

that people could see exactly how shallow  
my commitment was to the game.

**[10:31] Miwa**

I knew all along...

**[10:34] Miwa**

that someone like me...  
was gonna stop winning one day.

**[10:55] Yu**

Thank you for confiding in me, Miwa-san.

**[11:01] Miwa**

I don't know... if I wanna go home.

**[11:07] Yu**

I hear you.

**[11:11] Yu**

And we still have time.

**[11:15] Yu**

I'm not letting you go home  
just yet, Miwa-san.

**[11:30] Yu**

Good thing it stopped raining.

**[11:34] Yu**

*I'm not letting you go home  
just yet, Miwa-san.*

**[11:42] Miwa**

*Y-Yu-kun?!*

**[11:48] Yu**

Just look at all this variety.

**[11:50] Yu**

This is the largest supermarket around here.

**[11:53] Miwa**

What, ya just wanted to do some  
shoppin' on the way home?

**[11:57] Yu**

No, Kazuki-san and Niko-san thought  
it must've been their fault you left home.

**[12:05] Yu**

So bringing them gifts would be  
a good way to make amends.

**[12:09] Miwa**

Yeah, I suppose...

**[12:11] Yu**

Let's make sweets.

**[12:13] Yu**

Do you know their favorite treats?

**SIGN** Listen, the only things I want  
are the things that complement me.

**[12:18] Miwa**

Kazu-nee always puts on grown-up airs,  
so she might like something bittersweet.

**[12:23] Miwa**

Since she drinks coffee,  
maybe coffee jelly could work.

**[12:26] Miwa**

Ah, but it can't look too plain!

**SIGN** It's just an herbarium for my room!

**[12:30] Miwa**

Niko-chan's really been getting

into cutesy stuff lately.

**SIGN** The interior needed some color!

**[12:34] Miwa**

And since it turns out  
she's been hiding a sweet tooth,

**[12:37] Miwa**

I'd say we go for a cute little cupcake.

**[12:41] Yu**

Those would work.

**[12:42] Yu**

We should use natural sweeteners  
with no calories or sugar.

**SIGN** Zero Syrup

**[12:47] Yu**

That way, they won't worry about their diets.

**[12:49] Miwa**

They really do have everything here.

**[12:55] Miwa**

This'll be perfect for Kazu-nee,  
and this for Niko-chan!

**SIGN** Saika Academy

**[13:03] Yu**

I-I can't believe they let you in  
this late at night. You really are a Royal.

**[13:10] Miwa**

So why're we at school?

**[13:12] Yu**

To cook here so we won't  
spoil the surprise at home.

**[13:18] Miwa**

Actually, I've been wondering for a while now.

**[13:22] Miwa**

How're you this good at cooking, Yu-kun?

**[13:25] Miwa**

Sure, your meals taste average.

**[13:27] Miwa**

But are ya some kinda failure  
with a hidden talent?

**[13:30] Yu**

No way! My cooking's only passable, but it  
stands out because I fail at everything else!

**[13:34] Yu**

I mean it! I struggle every time I cook!

**[13:38] Yu**

But... I did suck at everything as a kid.

**[13:44] Yu**

I felt so inferior to my talented mom

that I started avoiding her.

**SIGN** Star Actress

Subaru Ayase

**[13:50] Yu**

But then one morning...

**[13:52] Yu**

I made breakfast just for the heck of it.

**[13:55] Yu**

When I did...

**[13:56] Yu**

I ran into my mom,  
who'd come in late from work.

**[14:01] (Flashback) Subaru**

Let me try.

**[14:06] (Flashback) Yu**

So, um...

**[14:07] (Flashback) Subaru**

Wow, this is nice.

**[14:11] Yu**

Hearing my mom praise me made me so happy.

**[14:15] Yu**

I wanted to see my mom smile again,

**[14:19] Yu**

so I practiced cooking. A lot.

**[14:22] Miwa**

Huh...

**[14:24] Yu**

But all my other attempts...

**[14:26] Yu**

either tasted terrible despite looking  
appetizing or went the other way around.

**[14:30] Yu**

And my mom was too busy  
to eat whatever I made.

**[14:35] Yu**

I eventually got tired of it, wondering  
what was the point of even trying.

**[14:41] Yu**

It was then that my mom became hospitalized.

**[14:46] (Flashback) Yu**

I'm going shopping. Is there anything you need?

**[14:56] (Flashback) Subaru**

I want...

**[14:59] (Flashback) Subaru**

I want to eat something you made, Yu.

**[15:07] (Flashback) Nurse**

Just watch the sodium content

and her allergies listed here.

**SIGN** SLASH!!

**SIGN** Creamy Milk

**[15:32] (Flashback) Subaru**

Tastes great.

**[15:34] (Flashback) Subaru**

Please make more for me, Yu.

**[15:40] Yu**

I made my mom's meals  
throughout her time in the hospital.

**[15:46] Yu**

Just thinking about my mom—

**[15:48] Yu**

how I could make someone's face  
light up just by cooking for them—

**[15:51] Yu**

made me gradually get better and better.

**[15:56] Yu**

It's a miracle!

**[15:57] Miwa**

I don't think it's *that* surprising.

**[16:00] Yu**

You also had fun choosing  
ingredients for your sisters.

**[16:06] Yu**

You were imagining Kazuki-san  
and Niko-san's reactions, weren't you?

**[16:10] Miwa**

N-No, I wasn't! It was just fun  
to explore such a huge supermarket!

**[16:15] Yu**

Sure. Now, let's add the finishing touches.

**[16:22] Yu**

Miwa-san.

**[16:25] Yu**

You said at the café you were  
different from Kazuki-san, Niko-san,

**[16:29] Yu**

and other professional shogi players.

**[16:33] Yu**

You also called yourself shallow  
for only playing shogi

**[16:37] Yu**

to receive praise and recognition from others.

**[16:42] Yu**

But that means you want to see  
your dad happy and proud of you.

**[16:49] Yu**

And you want to be as good as your sisters  
because you love them so much.

**[16:57] Miwa**

Th-Those aren't my real motivations!

**[16:59] Yu**

There's nothing wrong with that.

**[17:03] Yu**

Some people don't strive  
in order to better themselves,

**[17:06] Yu**

or even to rise to the top.

**[17:09] Yu**

They do it to please another. So that  
someone they love will be proud of them.

**[17:14] Yu**

I can't imagine a better reason  
to do your best.

**[17:18] Yu**

It shows what a kind and caring person you are.

**[17:26] Yu**

These turned out so pretty!

**SIGN** Coffee Jelly and Cupcake for the Sisters

**[17:29] Yu**

Kazuki-san and Niko-san will be thrilled!

**[17:35] Miwa**

*So I can...*

**[17:37] Miwa**

*do my best for the people I love?*

**[17:47] Miwa**

*Wh-Why must you pop up in my head?!*

**[18:02] Miwa**

You're sound asleep? What are you, a kid?

**[18:07] Miwa**

*Still...*

**[18:09] (Flashback) Yu**

Miwa-san!

**[18:10] (Flashback) Miwa**

Yu-kun?

**[18:12] (Flashback) Yu**

Thank goodness you're safe and sound.

**[18:15] (Flashback) Yu**

So bringing them gifts would be  
a good way to make amends.

**[18:19] (Flashback) Miwa**

Yeah, I suppose...

**[18:21] (Flashback) Yu**

Let's make sweets.

**[18:24] (Flashback) Yu**

I can't imagine a better reason  
to do your best.

**[18:27] (Flashback) Yu**

It shows what a kind and caring person you are.

**[18:53] Miwa**

Thanks, Yu-kun.

**[19:20] Both**

You're late, Yu!

**[19:22] Kazuki**

We were so relieved when you first  
told us you found Miwa...

**[19:25] Niko**

...so what kept you away for four more hours?!

**[19:27] Yu**

S-Sorry! I guess I kept you two up with worry.

**[19:33] Kazuki**

We could hardly go to sleep  
with the door unlocked!

**[19:35] Niko**

I was up doing homework anyway!

**[19:37] Miwa**

Kazu-nee, Niko-chan, Yu-kun's not to blame.

**[19:42] Miwa**

It's my fault.

**[19:44] Miwa**

He helped me make these for you.

**[19:47] Kazuki**

Sweets?

**[19:49] Miwa**

Sorry I was mean to you guys.  
Hope this makes up for it.

**[19:54] Kazuki**

Wait, what?

**[19:55] Niko**

You made these, Miwa?

**[19:57] Yu**

She made those while thinking  
what you guys would like.

**[20:00] Yu**

Those sweets are truly one-of-a-kind.

**[20:03] Yu**

I just lent a hand.  
Miwa did the finishing touches, too.

**[20:08] Niko**

Y-You sure had us figured out.

**[20:11] Kazuki**

Honestly, why would you make sweets with hardly any shelf life?

**[20:16] Kazuki**

It's too late at night, but I'll humor you by eating it while it's fresh.

**[20:20] Kazuki**

This is good.

**[20:21] Niko**

Hey, Kazuki! Mine looks way fancier than yours!

**[20:25] Kazuki**

Imbecile. Presentation requires striking a balance.

**[20:28] Kazuki**

Excess decoration is never ideal.

**[20:31] Niko**

Wha?

**[20:31] Niko**

Mine obviously took more time to make. What are you, blind?

**[20:36] Kazuki**

You can plainly see that mine is superior!

**[20:38] Kazuki**

It strikes the perfect balance between flavor, presentation, and color!

**[20:44] Yu**

Can you please not turn our peace offering into a war?

**[20:49] Miwa**

Yu-kun.

**[20:50] Yu**

Y-Yes?

**[20:51] Miwa**

I-I wanted to say sorry for putting you through all that trouble...

**[20:56] Miwa**

so here.

**[20:57] Yu**

Y-You made one for me?

**[20:59] Yu**

But when did you do it?

**[21:01] Yu**

Thank you so much.

**[21:04] Niko**

Whoa! It looks just like him!

**[21:07] Kazuki**

Oh? You decorated a giant

marshmallow with chocolate?

**[21:11] Niko**

Huh?

**[21:12] Niko**

Hold up, Miwa. What's going on with the hairline?

**[21:16] Kazuki**

Indeed, it appears to be receding.

**[21:23] Yu**

Has my hair always been that thin?

**[21:28] Kazuki**

I'd say this awkward appearance suits you better.

**[21:32] Miwa**

S-Stop starin' at it and just eat the thing already!

**[21:36] Yu**

U-Uh, sure!

**[21:37] Niko**

Sheesh, don't be so mad, Miwa.

**SIGN** Day of the Third

Keika Title Match

**[22:19] [SONG] Credits**

Translation

Gad Onyeneho

Editing & Typesetting

Geoff Mazzolini

Subtitle Timing

Krzysztof Kunc

**[22:22] [SONG] Credits**

Quality Check

S. Bilyeu

Translation Check

Sriram Gurunathan

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:37:15 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:37:15 UTC by whimsee